Traducere din limba engleză în limba română

ACORD
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI GUVERNUL ISLANDEI PRIVIND SERVICIILE AERIENE

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Islandei, denumite în continuare „Părţile Contractante",

Fiind părţi la Convenţia privind aviaţia civilă internaţională, încheiată la Chicago la şapte decembrie 1944,

Recunoscând importanţa transportului aerian drept mijloc de creare şi menţinere a prieteniei, înţelegerii şi cooperării între Popoarele ambelor State,

Dorind să promoveze dezvoltarea transportului aerian între Republica Moldova şi Islanda,

Dorind să continue, în cea mai mare măsură, cooperarea internaţională în acest domeniu şi vrând să pună în aplicare prezentul Acord privind serviciile aeriene între teritoriile Statelor lor,

Au convenit asupra următoarelor aspecte:

ARTICOLUL 1
Definiţii

În prezentul Acord, cu excepţia cazului în care se prevede altfel, termenii:

(a) „servicii convenite" şi „rutele specificate" au sensul atribuit acestor termeni la articolul 3 alineatul (2) „Acordarea drepturilor" din prezentul Acord;

(b) „Acord" înseamnă Acordul în sine şi Anexa la acesta, precum şi orice amendamente aduse acestora sau prezentului Acord;

(c) „certificat de operator aerian" înseamnă un document eliberat unei companii aeriene care atestă faptul că respectiva companie aeriană dispune de capacitatea profesională şi de organizarea necesare pentru a asigura operarea în condiţii de siguranţă a aeronavelor pentru activităţile de aviaţie specificate în certificat;

(d) „autoritate aeronautică" înseamnă Ministerul Infrastructurii şi Dezvoltării Regionale şi Autoritatea Aeronautică Civilă, pentru Guvernul Republicii Moldova, şi Ministerul Infrastructurii, pentru Guvernul Islandei, sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organism care poate fi desemnat de autorităţile menţionate mai sus pentru a îndeplini toate funcţiile prevăzute în prezentul Acord, precum şi alte funcţii similare;

(e) „Convenţia de la Chicago" înseamnă Convenţia privind aviaţia civilă internaţională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944 şi include:

(i) orice amendamente a acesteia care a fost ratificată de ambele Părţi Contractante; şi

(ii) orice Anexă sau orice amendament a acesteia adoptată în temeiul articolului 90 din Convenţia respectivă, în măsura în care respectivul amendament sau anexă este, la un moment dat, în vigoare pentru ambele Părţi Contractante;

MINISTERUL INFRASTRUCTURII ŞI DEZVOLTĂRII REGIONALE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECRETARIAT

(f) „companie aeriană desemnată" înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată în conformitate cu articolul 4 „Desemnare și Autorizare" din prezentul Acord;

(g) „SEE" înseamnă zona de liber schimb extinsă instituită prin Acordul privind Spațiul Economic European, încheiat la Porto la 2 mai 1992, între Comunitatea Europeană și Statele sale Membre, pe de o parte (în prezent Uniunea Europeană), și Islanda, Norvegia și Liechtenstein, pe de altă parte;

(h) „OACI" înseamnă Organizația Aviației Civile Internaționale;

(i) „serviciu aerian internațional", „companie aeriană" și „escală în alte scopuri decât cele de transport" au semnificațiile care le sunt atribuite, respectiv, la articolul 96 din Convenția de la Chicago;

(j) „preț" înseamnă suma care trebuie plătită pentru transportul de pasageri, bagaje și mărfuri, precum și condițiile în care se plătește această sumă, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, dar excluzând remunerația pentru transportul de poștă;

(k) „slot" înseamnă permisiunea acordată unei companii aeriene de a utiliza întreaga infrastructură aeroportuară necesară pentru operarea unui serviciu aerian într-un aeroport, la o dată și o oră specifice, în scopul aterizării sau decolării;

(l) „teritoriu", în ceea ce privește un Stat, are sensul atribuit acestuia la articolul 2 din Convenția de la Chicago;

(m) „taxe de utilizare" înseamnă o taxă percepută companiilor aeriene de către autoritatea competentă sau a cărei percepere este autorizată de către această autoritate pentru furnizarea de proprietăți sau facilități aeroportuare sau de facilități de navigație aeriană, sau de servicii și facilități conexe, pentru aeronave, echipajele acestora, pasageri și mărfuri.

ARTICOLUL 2
Aplicabilitatea Convenției de la Chicago

Clauzele prezentului Acord se vor supune clauzelor Convenției de la Chicago, în măsura în care clauzele relevante sunt aplicabile serviciilor aeriene internaționale.

ARTICOLUL 3
Acordarea de Drepturi

(1) Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante următoarele drepturi în ceea ce privește serviciile sale aeriene internaționale:

(a) dreptul de a survola teritoriul Statului lor;

(b) dreptul de a face escale pe teritoriul Statului lor, în scopuri necomerciale.

MINISTERUL INFRASTRUCTURII ȘI DEZVOLTĂRII REGIONALE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECRETARIAT

(2) Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în continuare în prezentul Acord în scopul exploatării serviciilor aeriene internaționale pe rutele specificate în Secțiunea corespunzătoare a Anexei la prezentul Acord. Astfel de servicii și rute sunt denumite în continuare „serviciile convenite" și, respectiv, „rutele specificate". În timpul exploatării unui serviciu convenit pe o rută specificată, companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă vor beneficia, pe lângă drepturile specificate la alineatul (1) al prezentului articol, de dreptul de a face escale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în punctele specificate pentru ruta respectivă în Anexa la prezentul Acord, în scopul îmbarcării și debarcării pasagerilor și mărfurilor, inclusiv poșta.

(3) Nicio dispoziție din alineatul (2) al acestui articol nu va fi considerată ca conferind unei companii aeriene desemnate a unei Părți Contractante dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pasageri și mărfuri, inclusiv poștă, transportate contra cost și destinate unui alt punct de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(4) Oricare dintre Părțile Contractante care solicită introducerea unei restricții temporare asupra serviciilor aeriene internaționale prin legile și reglementările aplicabile pe teritoriul său, care este considerată necesară pentru a răspunde nevoilor unei crize care afectează aviația internațională, va ține cont în mod corespunzător de îndrumările emise de OACI pentru a se asigura că Acordurile privind serviciile aeriene continuă să ofere un cadru previzibil în timpul unor astfel de crize.

ARTICOLUL 4
Desemnare și Autorizare

(1) Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a desemna companii aeriene în scopul operării serviciilor convenite pe fiecare dintre rutele specificate și de a retrage sau modifica aceste desemnări. O astfel de desemnare va fi transmisă celeilalte Părți Contractante în formă scrisă.

(2) La recepționarea unei astfel de desemnări și a cererilor din partea unei companii aeriene desemnate, în forma și modul prevăzute pentru autorizațiile de operare și permisiunile tehnice, cealaltă Parte Contractantă va acorda fără întârziere autorizațiile și permisiunile corespunzătoare, cu condiția ca:

(a) în cazul unei companii aeriene desemnate de Republica Moldova:

(i) să fie stabilită pe teritoriul Republicii Moldova și să fie licențiată în conformitate cu legislația aplicabilă a Republicii Moldova; și

(ii) să dețină un certificat de operator aerian valabil, emis de Republica Moldova, iar controlul de reglementare efectiv asupra companiei aeriene să fie exercitat și menținut de Republica Moldova; și

(iii) să fie deținută, direct sau prin acțiuni majoritare, și să fie controlată efectiv de Republica Moldova și/sau de cetățenii Republicii Moldova; și

(b) în cazul unei companii aeriene desemnate de Islanda:

MINISTERUL INFRASTRUCTURII ȘI DEZVOLTĂRII REGIONALE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECRETARIAT
1006601000026

(i) să fie stabilită pe teritoriul Islandei și să fie licențiată în conformitate cu legislația aplicabilă din Islanda; și

(ii) să dețină un certificat de operator aerian valabil emis de Islanda, iar controlul de reglementare efectiv al companiei aeriene să fie exercitat și menținut de Islanda; și

(iii) să fie deținută, direct sau prin acțiuni majoritare, și să fie controlată efectiv de Islanda sau de un alt membru al SEE și/sau de cetățenii săi;

(c) compania aeriană desemnată îndeplinește condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicabile în mod normal serviciilor aeriene internaționale de către Partea Contractantă care examinează cererea sau cererile.

(3) După ce o companie aeriană a fost astfel desemnată, aceasta poate începe să opereze serviciile convenite, cu condiția ca aceasta să respecte dispozițiile aplicabile ale prezentului Acord.

ARTICOLUL 5
Revocarea sau suspendarea autorizației

(1) Oricare dintre Părțile Contractante poate revoca, suspenda sau limita autorizația de operare sau permisiunile tehnice ale unei companii aeriene a celeilalte Părți Contractante:

(a) în cazul unei companii aeriene desemnate de Republica Moldova:

(i) nu este stabilită pe teritoriul Republicii Moldova sau nu este licențiată în conformitate cu legislația aplicabilă a Republicii Moldova; sau

(ii) nu deține un certificat de operator aerian valabil emis de Republica Moldova sau controlul de reglementare efectiv asupra companiei aeriene nu este exercitat și menținut de Republica Moldova; sau

(iii) nu este deținută, direct sau prin acțiuni majoritare, sau nu este controlată efectiv de Republica Moldova și/sau de cetățeni ai Republicii Moldova;

(b) în cazul unei companii aeriene desemnate de Islanda:

(i) nu este stabilită pe teritoriul Islandei sau nu este licențiată în conformitate cu legislația aplicabilă a Islandei; sau

(ii) nu deține un certificat de operator aerian valabil emis de Islanda sau Islanda nu exercită sau nu menține un control de reglementare efectiv asupra companiei aeriene; sau

(iii) nu este deținută, direct sau prin acțiuni majoritare, sau nu este controlată efectiv de Islanda sau de un alt membru al SEE și/sau de cetățenii săi;

MINISTERUL INFRASTRUCTURII ȘI DEZVOLTĂRII REGIONALE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECRETARIAT
1006601000026

(c) dacă compania aeriană nu respectă legile sau reglementările menționate la articolul 6 (Respectarea legislației și a regulamentelor) din prezentul Acord sau legile aplicate în mod ordinar și rezonabil operării serviciilor aeriene internaționale de către Partea Contractantă care acordă aceste drepturi; sau

(d) dacă compania aeriană nu respectă dispozițiile articolului 7 (Concurență echitabilă) din prezentul Acord (și consultările în temeiul alineatului (9) al articolului respectiv nu au dus la o soluție satisfăcătoare); sau

(e) în conformitate cu alineatul (12) al articolului 11 (Securitatea aeronautică) din prezentul Acord; sau

(f) dacă compania aeriană sau cealaltă Parte Contractantă nu respectă în alt mod orice dispoziție a articolului 11 (Securitatea aeronautică) din prezentul Acord; sau

(g) dacă stabilește că preocupări mai ample de securitate justifică o astfel de acțiune; sau

(h) dacă cealaltă Parte Contractantă nu adoptă măsuri adecvate pentru a îmbunătăți siguranța în conformitate cu alineatul (2) al articolului 12 (Siguranța aeronautică) din prezentul Acord; sau

(i) dacă stabilește că o astfel de acțiune este necesară pentru a preveni, proteja împotriva sau controla răspândirea bolilor sau pentru a proteja în alt mod sănătatea publică;

(j) în conformitate cu alineatul (6) al articolului 12 (Siguranța aeronautică) din prezentul Acord; sau

(k) dacă compania aeriană nu operează în conformitate cu condițiile prevăzute în prezentul Acord.

(2) Cu excepția cazului în care revocarea, suspendarea sau impunerea imediată a condițiilor menționate la alineatul (1) al prezentului articol este esențială pentru a preveni alte încălcări ale legilor sau reglementărilor, acest drept va fi exercitat doar după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă.

(3) Oricare dintre Părțile Contractante care exercită drepturile în temeiul alineatului (1) al prezentului articol va notifica în scris, cât mai curând posibil, cealaltă Parte Contractantă privind motivele refuzului, suspendării sau limitării autorizației de operare sau a permisiunii tehnice.

(4) În exercitarea drepturilor lor în temeiul alineatului (1) al prezentului articol, Părțile Contractante nu vor face nicio discriminare între companiile aeriene pe criteriul naționalității.

ARTICOLUL 6
Respectarea legislației și a regulamentelor

(1) La intrarea în sau ieșirea de pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, legile și reglementările referitoare la admiterea pe, operarea în și ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor

SECRETARIAT

angajate în servicii aeriene internaționale vor fi respectate de către companiile aeriene ale celeilalte Părți Contractante.

(2) La intrarea în sau ieșirea de pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, legile și reglementările sale referitoare la admiterea pe și ieșirea de pe teritoriul său a pasagerilor, echipajului, bagajelor, mărfurilor și/sau corespondenței la bordul aeronavelor (inclusiv reglementările referitoare la intrare, vămuire, imigrare, pașapoarte, vamă și carantină sau, în cazul corespondenței, reglementările poștale) vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaj, bagaje, mărfuri și corespondență ai transportatorilor aerieni ai celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 7
Concurența echitabilă

(1) Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante vor avea oportunități echitabile și egale de a concura în operarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

(2) Fiecare Parte Contractantă va permite fiecărei companii aeriene desemnate să stabilească frecvența și capacitatea transportului aerian internațional pe care o oferă în conformitate cu serviciile convenite pe rutele specificate. Conform acestui drept, niciuna dintre Părțile Contractante nu va limita unilateral volumul traficului, frecvența sau regularitatea serviciului sau tipul sau tipurile de aeronave operate de companiile aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazului în care acest lucru este necesar din motive vamale, tehnice, operaționale sau de mediu, în condiții uniforme conforme cu articolul 15 din Convenția de la Chicago.

(3) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va impune companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante nicio cerință privind capacitatea, frecvența sau traficul care ar fi incompatibilă cu scopurile prezentului Acord.

(4) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va solicita depunerea orarelor sau a planurilor operaționale de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante spre aprobare, cu excepția cazului în care acest lucru este necesar în mod nediscriminatoriu pentru a aplica condițiile uniforme prevăzute la alineatul (2) al prezentului articol..

(5) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va permite companiilor aeriene desemnate, fie în colaborare cu orice altă companie aeriană sau companii aeriene, fie separat, să abuzeze de poziție dominantă pe piață într-un mod care are, este probabil sau se intenționează să aibă afectarea gravă a unui concurent sau de a exclude un concurent de pe o rută.

(6) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va acorda sau permite o subvenție sau un sprijin de Stat pentru companiile aeriene desemnate într-un mod care ar afecta negativ oportunitățile echitabile și egale ale companiilor aeriene ale celeilalte Părți Contractante de a concura în furnizarea de servicii aeriene internaționale.

(7) În sensul alineatului (6) al prezentului articol, o subvenție sau un sprijin de Stat înseamnă acordarea de sprijin pe bază discriminatorie unei companii aeriene desemnate, direct sau indirect, de către Stat sau de către un organism public sau privat desemnat sau controlat de Stat. Fără limitare, aceasta poate include compensarea pierderilor operaționale; acordarea de capital, granturi nerambursabile sau împrumuturi în condiții privilegiate; acordarea de avantaje financiare prin

SECRETARIAT

renunțarea la profituri sau recuperarea sumelor datorate; renunțarea la un randament normal al fondurilor publice utilizate; scutiri de impozite; compensarea sarcinilor financiare impuse de autoritățile publice; sau acces discriminatoriu la instalațiile aeroportuare, combustibil sau alte facilități rezonabile necesare pentru funcționarea normală a serviciilor aeriene.

(8) În cazul în care o Parte Contractantă acordă o subvenție sau un sprijin de Stat unei companii aeriene desemnate pentru serviciile operate în temeiul prezentului Acord, aceasta va solicita companiei aeriene respective să identifice subvenția sau sprijinul în mod clar și separat în conturile sale.

(9) Dacă o Parte Contractantă consideră că companiile aeriene desemnate sunt supuse discriminării sau unor practici anticoncurențiale sau că o subvenție sau un sprijin luat în considerare sau acordat de cealaltă Parte Contractantă pentru sau companiilor aeriene ale acelei alte Părți Contractante ar afecta sau afectează negativ oportunitățile echitabile și egale ale companiilor aeriene ale primei Părți Contractante de a concura în furnizarea de servicii aeriene internaționale, aceasta poate solicita consultări și poate notifica cealaltă Parte Contractantă motivele nemulțumirii sale. Aceste consultări vor avea loc în termen de cel mult 30 de zile de la recepționarea cererii, cu excepția cazului în care ambele Părți Contractante convin altfel.

ARTICOLUL 8
Sloturi de decolare și aterizare

Fiecare parte se asigură că reglementările, orientările și procedurile sale de alocare a sloturilor orare pe aeroporturile de pe teritoriul său sunt aplicate în mod transparent, eficient, nediscriminatoriu și prompt.

ARTICOLUL 9
Preț

(1) Fiecare Parte Contractantă va permite ca prețurile pentru serviciile aeriene internaționale să fie stabilite în mod liber de fiecare companie aeriană desemnată, pe baza concurenței loiale. Niciuna dintre Părțile Contractante nu va solicita companiilor sale aeriene să consulte alte companii aeriene cu privire la prețurile pe care le percep sau propun să le perceapă pentru servicii în temeiul prezentului Acord.

(2) Părțile Contractante nu vor solicita ca prețurile să fie depuse la autoritățile aeronautice sau notificate acestora.

ARTICOLUL 10
Impozite, taxe și contribuții

(1) Părțile Contractante vor scuti de toate taxele vamale, accizele naționale și contribuții naționale similare:

(a) aeronavele operate în servicii aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale oricăreia dintre Părțile Contractante; și

MINISTERUL INFRASTRUCTURII ȘI DEZVOLTĂRII REGIONALE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECRETARIAT
IDNO 1006601000026

(b) următoarele articole introduse de o companie aeriană desemnată a uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante:

(i) echipamente și componente pentru reparații, întreținere și service;

(ii) echipamente și componente pentru gestionarea pasagerilor;

(iii) echipamente și componente pentru încărcarea mărfurilor;

(iv) echipamente de securitate, inclusiv componente destinate integrării în echipamentele de securitate;

(v) materiale didactice și suporturi de instruire;

(vi) documente ale companiilor aeriene și ale operatorilor; și

(c) următoarele articole introduse de o companie aeriană desemnată a uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau furnizate unei companii aeriene desemnate a uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante:

(i) provizii de bord (inclusiv, dar fără a se limita la articole precum alimente, băuturi și tutun), indiferent dacă sunt introduse sau luate la bord pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

(ii) combustibil, lubrifianți și materiale tehnice consumabile;

(iii) piese de schimb, inclusiv motoare; și

(d) echipamente informatice și componente introduse de o companie aeriană desemnată a uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru a sprijini una sau mai multe dintre următoarele activități:

(i) repararea, întreținerea sau service-ul aeronavelor;

(ii) asistența pasagerilor la aeroport sau la bordul aeronavelor;

(iii) încărcarea sau descărcarea mărfurilor din aeronave;

(iv) efectuarea controalelor de securitate asupra pasagerilor sau mărfurilor;

în cazul subalineatelor (b) - (d) acestea sunt destinate utilizării la bordul unei aeronave sau în limitele unui aeroport internațional în legătură cu înființarea sau întreținerea unui serviciu aerian internațional de către compania aeriană desemnată în cauză.

(2) Scutirea de taxe vamale, accize naționale și taxe naționale similare nu se extinde la taxele bazate pe costul serviciilor furnizate companiilor aeriene desemnate ale unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(3) Echipamentele și proviziile menționate la alineatul (1) al prezentului articol pot fi ținute sub supravegherea sau controlul autorităților competente.

SECRETARIAT

(4) Scutirile prevăzute de prezentul articol vor fi disponibile şi în situaţiile în care o companie aeriană desemnată a unei Părţi Contractante a încheiat acorduri cu o altă companie aeriană sau companii aeriene pentru împrumutul sau transferul pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante a articolelor specificate la alineatul (1) al prezentului articol, cu condiţia ca această altă companie aeriană sau companii aeriene să beneficieze în mod similar de o astfel de scutire din partea celeilalte Părţi Contractante.

(5) Nicio dispoziţie din prezentul Acord nu împiedică o Parte Contractantă să impună impozite, taxe, comisioane, onorarii sau taxe asupra combustibilului furnizat pe teritoriul său, în mod nediscriminatoriu, pentru utilizarea într-o aeronavă a unei companii aeriene care operează între două puncte de pe teritoriul său.

ARTICOLUL 11
Securitatea aeronautică

(1) În conformitate cu drepturile şi obligaţiile care le revin în temeiul dreptului internaţional, Părţile Contractante reafirmă faptul că obligaţia reciprocă de a proteja securitatea aviaţiei civile împotriva actelor de intervenţie ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita caracterul general al drepturilor şi obligaţiilor lor în temeiul dreptului internaţional, Părţile Contractante vor acţiona în special, în conformitate cu dispoziţiile Convenţiei referitoare la infracţiuni şi anumite alte acte săvârşite la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo la 14 septembrie 1963, Convenţia pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenţia pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva siguranţei aviaţiei civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, Protocolul suplimentar de la Montreal pentru reprimarea actelor ilicite de violenţă comise în aeroporturile ce servesc aviaţia civilă internaţională, semnat la Montreal la 24 februarie 1988, Convenţia privind marcarea explozivilor plastici în scopul detectării, semnată la Montreal la 1 martie 1991 şi orice acord privind securitatea aviaţiei care devine obligatoriu pentru ambele Părţi Contractante.

(2) Părţile Contractante îşi vor acorda, la cerere, toată asistenţa necesară pentru a preveni actele de deturnare ilegală a aeronavelor civile şi alte acte ilegale îndreptate împotriva siguranţei acestor aeronave, a pasagerilor şi a echipajului acestora, a aeroporturilor şi a instalaţiilor de navigaţie aeriană, precum şi orice altă ameninţare la adresa securităţii aviaţiei civile.

(3) Atunci când are loc un incident sau o ameninţare de incident privind deturnarea ilegală a aeronavelor civile sau alte acte ilegale îndreptate împotriva siguranţei acestor aeronave, a pasagerilor şi a echipajului acestora, a aeroporturilor sau a instalaţiilor de navigaţie aeriană, Părţile Contractante îşi vor acorda asistenţă reciprocă prin facilitarea comunicărilor şi prin alte măsuri adecvate menite să pună capăt rapid şi în condiţii de siguranţă unui astfel de incident sau unei astfel de ameninţări.

(4) Fiecare Parte Contractantă va adopta măsurile pe care le consideră practic posibile pentru a se asigura că o aeronavă a celeilalte Părţi Contractante, care este supusă unui act de intervenţie ilicită şi care aterizează pe teritoriul său, este reţinută la sol, cu excepţia cazului în care plecarea sa este necesară din obligaţia primordială de a proteja viaţa umană. Ori de câte ori este posibil, astfel de măsuri vor fi adoptate pe baza consultărilor reciproce.

SECRETARIAT

(5) Părțile Contractante vor acționa, în relațiile lor reciproce, în conformitate cu dispozițiile privind securitatea aviației stabilite de OACI și ca anexe la Convenția de la Chicago, în măsura în care aceste dispoziții privind securitatea sunt aplicabile Părților Contractante. Fiecare Parte Contractantă va solicita ca companiile sale aeriene și operatorii aeroporturilor de pe teritoriul său să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții privind securitatea aviației. În consecință, fiecare Parte va furniza, la cerere, celeilalte Părți o notificare cu privire la orice diferență dintre legile, reglementările și practicile sale naționale și standardele de securitate a aviației din anexele menționate în prezentul alineat. Fiecare Parte poate solicita în orice moment consultări, care vor fi organizate fără întârziere, cu cealaltă Parte pentru a discuta aceste diferențe.

(6) Fiecare Parte Contractantă acceptă ca companiile sale aeriene să fie obligate să respecte dispozițiile privind securitatea aeronautică menționate la alineatul (5) din prezentul articol, impuse de cealaltă Parte Contractantă pentru intrarea pe teritoriul acesteia. La plecarea de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau pe durata șederii pe teritoriul acesteia, companiile aeriene sunt obligate să respecte dispozițiile privind securitatea aeronautică în conformitate cu legislația în vigoare în acea Parte Contractantă. Fiecare Parte Contractantă se asigură că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri de securitate adecvate pentru a proteja aeronava și pentru a inspecta pasagerii, echipajul, bagajele de mână, bagajele de cală, încărcătura și proviziile aeronavei înainte și în timpul îmbarcării sau încărcării; și că măsurile de securitate sunt adaptate pentru a face față oricărei amenințări sporite sau specifice la adresa securității aviației civile, după caz. Fiecare Parte Contractantă acceptă ca dispozițiile de securitate impuse de cealaltă Parte Contractantă pentru plecarea de pe teritoriul acesteia și pe durata șederii pe teritoriul respectivei Părți Contractante să fie respectate. De asemenea, fiecare Parte Contractantă va da curs oricărei solicitări din partea celeilalte Părți Contractante privind măsuri speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei amenințări specifice.

(7) Fiecare Parte Contractantă va pune la dispoziția celeilalte Părți Contractante, la cerere, rezultatele auditurilor efectuate de OACI și acțiunile corective întreprinse de Statul auditat, sub rezerva acordului reciproc privind aranjamentele corespunzătoare pentru transferul, utilizarea, stocarea și eliminarea în siguranță a acestor informații.

(8) De asemenea, fiecare Parte Contractantă va acorda o atenție deosebită unei cereri din partea celeilalte Părți Contractante de a încheia aranjamente administrative reciproce prin care autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante ar putea face, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, propria evaluare a măsurilor de securitate privind zborurile destinate teritoriului Părții Contractante care face solicitarea.

(9) Cu respectarea deplină și reciprocă a suveranității celeilalte Părți Contractante, o Parte Contractantă poate adopta măsuri de securitate pentru intrarea pe teritoriul său. Atunci când este posibil, acea Parte Contractantă va lua în considerare măsurile de securitate deja aplicate de cealaltă Parte Contractantă și orice opinii pe care le-ar putea oferi cealaltă Parte Contractantă. Fiecare Parte Contractantă recunoaște, însă, că nimic din prezentul articol nu limitează dreptul unei Părți Contractante de a refuza intrarea pe teritoriul acesteia pentru orice zbor sau zboruri pe care le consideră a reprezenta o amenințare la adresa securității sale.

(10) O Parte Contractantă poate adopta măsuri de urgență pentru a face față unei amenințări specifice la adresa securității. Aceste măsuri se vor comunica imediat celeilalte Părți Contractante.

SECRETARIAT

(11) Fără a aduce atingere necesității de a adopta măsuri imediate pentru a proteja securitatea aviației, Părțile Contractante afirmă că, atunci când are în vedere măsuri de securitate, o Parte Contractantă va evalua posibilele efecte negative asupra serviciilor aeriene internaționale și, cu excepția cazului în care este constrânsă de lege, va ține seama de acești factori atunci când stabilește ce măsuri sunt necesare, proporționale și potrivite pentru a răspunde acestor preocupări de securitate.

(12) Fiecare Parte Contractantă poate solicita în orice moment consultări cu privire la standardele de securitate adoptate de cealaltă Parte Contractantă. Aceste consultări vor avea loc în termen de 30 de zile de la data solicitării. În cazul în care o Parte Contractantă are motive întemeiate să creadă că cealaltă Parte Contractantă a încălcat dispozițiile prezentului articol, Partea respectivă poate solicita consultări imediate cu cealaltă Parte Contractantă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție satisfăcătoare în termen de 15 zile de la data solicitării, se constituie un motiv pentru revocarea, suspendarea sau limitarea autorizației de operare și a permisiunilor tehnice ale unei companii aeriene sau ale companiilor aeriene ale celeilalte Părți Contractante.

(13) În caz de urgență, o Parte Contractantă poate adopta măsuri provizorii înainte de expirarea termenului de 15 zile. Orice măsură adoptată în conformitate cu prezentul alineat încetează în momentul în care cealaltă Parte Contractantă respectă dispozițiile privind securitatea din prezentul articol sau în conformitate cu ceea ce au convenit de comun acord ambele Părți.

ARTICOLUL 12
Siguranța aeronautică

(1) Fiecare Parte Contractantă poate solicita consultări în orice moment privind standardele de siguranță adoptate de cealaltă Parte Contractantă în orice domeniu referitor la echipaje, aeronave sau operarea acestora. Astfel de consultări vor avea loc în termen de 30 de zile de la solicitarea respectivă.

(2) În cazul în care, în urma acestor consultări, una dintre Părțile Contractante constată că cealaltă Parte Contractantă nu menține și nu administrează în mod efectiv, în orice astfel de domeniu, standarde de siguranță care să fie cel puțin egale cu standardele minime stabilite la momentul respectiv în temeiul Convenției de la Chicago, prima Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante aceste constatări, precum și măsurile considerate necesare pentru a se conforma cu respectivele standarde minime, iar cealaltă Parte Contractantă va adopta măsurile corective corespunzătoare. Nerespectarea de către cealaltă Parte Contractantă a obligației de a adopta măsurile corespunzătoare în termen de 15 zile sau într-un termen mai îndelungat convenit de Părți este considerată o situație care intră sub incidența articolului 5 alineatul (1) subalineatul (h) (Revocarea sau suspendarea autorizațiilor de operare) din prezentul Acord.

(3) Fără a aduce atingere obligațiilor menționate la articolele 16 și 33 din Convenția de la Chicago, se convine că orice aeronavă operată de o companie aeriană a uneia dintre Părțile Contractante sau, în cadrul unui contract de leasing, în numele acesteia, pe rute către sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante, poate face obiectul, pe durata șederii pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, al unei inspecții efectuate de reprezentanții autorizați ai celeilalte Părți Contractante, la bordul și în jurul aeronavei, pentru a verifica atât valabilitatea documentelor aeronavei și ale echipajului său, cât și starea vizibilă a aeronavei și a echipamentului acesteia

SECRETARIAT

(denumită în prezentul articol „inspecție la sol"), cu condiția ca aceasta să nu conducă la întârzieri nejustificate.

(4) Dacă o astfel de inspecție la sol sau o serie de inspecții la sol generează:

(a) preocupări serioase că o aeronavă sau operarea unei aeronave nu respectă standardele minime stabilite la momentul respectiv în temeiul Convenției de la Chicago; sau

(b) preocupări serioase că se atestă o lipsă de întreținere și administrare eficientă a standardelor de siguranță stabilite la momentul respectiv în temeiul Convenției de la Chicago;

Partea Contractantă care efectuează inspecția va avea libertatea, în sensul articolului 33 din Convenția de la Chicago, să concluzioneze că cerințele în baza cărora au fost emise sau validate certificatul sau licențele referitoare la aeronava respectivă sau la echipajul aeronavei respective sau că cerințele în baza cărora este operată aeronava respectivă nu sunt egale cu sau superioare standardelor minime stabilite în temeiul Convenției de la Chicago.

(5) În cazul în care accesul în scopul efectuării unei inspecții la rampă a unei aeronave operate de o companie aeriană a uneia dintre Părțile Contractante în conformitate cu alineatul (3) al prezentului articol este refuzat de un reprezentant al respectivei companii aeriene, cealaltă Parte Contractantă va avea libertatea să deducă faptul că apar preocupări serioase de tipul celor menționate la alineatul (4) al prezentului articol și să tragă concluziile menționate la alineatul respectiv.

(6) Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a suspenda sau modifica imediat autorizația de operare a unei companii aeriene a celeilalte Părți Contractante în cazul în care prima Parte Contractantă concluzionează, fie ca urmare a unei inspecții la sol, a unei serii de inspecții la sol, a unui refuz al accesului pentru inspecție la sol, a unei consultări sau în alt mod, că o acțiune imediată este esențială pentru siguranța operațiunilor unei companii aeriene.

(7) Orice acțiune întreprinsă de o Parte Contractantă în conformitate cu alineatele (2) sau (6) ale prezentului articol va fi întreruptă odată ce temeiul pentru adoptarea acelei acțiuni încetează să existe.

(8) Certificatele de navigabilitate, certificatele de competență și licențele emise sau validate de o Parte Contractantă și încă în vigoare vor fi recunoscute ca valabile de cealaltă Parte Contractantă în scopul operării serviciilor prevăzute în prezentul Acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora aceste certificate sau licențe au fost emise sau validate să fie egale sau superioare standardelor minime care sunt sau pot fi stabilite în temeiul Convenției. Fiecare Parte Contractantă își rezervă, totuși, dreptul de a refuza să recunoască, în scopul zborurilor deasupra propriului teritoriu, certificatele de competență și licențele acordate propriilor cetățeni sau validate pentru aceștia de către cealaltă Parte Contractantă sau de către orice alt Stat.

ARTICOLUL 13
Partajarea codurilor

În operarea sau furnizarea de servicii în temeiul prezentului Acord, companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante pot, sub rezerva legilor și reglementărilor aplicabile care

reglementează concurența, să încheie acorduri de partajare a codurilor cu orice altă companie aeriană, cu condiția ca:

(a) fiecare zbor care face parte dintr-un serviciu căruia îi sunt aplicabile acordurile să fie operat de o companie aeriană autorizată să opereze zborul respectiv; și

(b) pentru fiecare bilet vândut, cumpărătorul să fie informat la punctul de vânzare care companie aeriană va opera fiecare sector al serviciului.

ARTICOLUL 14
Închirierea

(1) Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă au dreptul de a presta serviciile convenite pe rutele specificate utilizând aeronave (sau aeronave și echipaj) închiriate de la orice companie, inclusiv de la alte companii aeriene, cu condiția să fie autorizate să utilizeze aeronavele în acest mod de către autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante.

(2) Pentru a utiliza aeronave în regim de închiriere în conformitate cu alineatul (1) din prezentul articol, de asemenea, companiile aeriene desemnate trebuie să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate în mod obișnuit de către Părțile Contractante în ceea ce privește operarea serviciilor aeriene internaționale.

(3) Prezentul articol nu aduce atingere legilor și reglementărilor unei Părți în ceea ce privește închirierea de aeronave de către companiile aeriene ale Părții respective.

ARTICOLUL 15
Deservirea la sol

Sub rezerva legilor și reglementărilor fiecărei Părți Contractante, fiecare companie aeriană desemnată va avea dreptul, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, să își asigure singură serviciile de deservire la sol (denumite în prezentul articol „auto-deservire") sau, la alegerea sa, dreptul de a alege dintre furnizorii concurenți care oferă servicii de deservire la sol, în totalitate sau parțial. În cazul în care aceste legi și reglementări limitează sau interzic auto-deservirea și în cazul în care nu există o concurență efectivă între furnizorii care prestează servicii de deservire la sol, fiecare companie aeriană desemnată va fi tratată în mod nediscriminatoriu în ceea ce privește accesul la auto-deservire și la serviciile de deservire la sol prestate de unul sau mai mulți furnizori.

ARTICOLUL 16
Transfer de venituri

Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă vor fi autorizate, la cerere, să convertească și să transfere într-o țară la alegerea lor toate veniturile locale provenite din vânzarea serviciilor de transport aerian și din activități direct legate de transportul aerian, în cuantumurile care depășesc sumele plătite la nivel local. Conversia și transferul prompt vor fi permise fără restricții, la cursul de schimb comercial, la momentul la care aceste venituri sunt puse la dispoziție

SECRETARIAT

pentru conversie şi transfer şi nu sunt supuse niciunui impozit, cu excepţia taxelor aplicate de obicei de bănci pentru o astfel de conversie şi transfer.

ARTICOLUL 17
Reprezentarea companiilor aeriene şi vânzări

O companie aeriană autorizată poate:

(a) în conformitate cu legile şi reglementările privind intrarea, şederea şi angajarea pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante, să aducă şi să menţină pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante acei membri ai propriului personal de conducere, tehnic, operaţional şi alţi specialişti pe care compania aeriană desemnată îi consideră în mod rezonabil necesari pentru prestarea serviciilor aeriene internaţionale;

(b) să utilizeze serviciile şi personalul oricărei alte organizaţii, societăţi sau companii aeriene care îşi desfăşoară activitatea pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante;

(c) să înfiinţeze oficii pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante; şi

(d) să desfăşoare activităţi de vânzare şi comercializare a serviciilor aeriene internaţionale şi a serviciilor auxiliare pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante, fie direct, fie prin intermediul agenţilor sau al altor intermediari desemnaţi de compania aeriană. Fiecare companie aeriană desemnată poate vinde, iar orice persoană va avea libertatea să achiziţioneze, astfel de servicii de transport şi servicii auxiliare în moneda locală sau în orice altă monedă liber convertibilă.

ARTICOLUL 18
Taxe de utilizare

(1) Taxele de utilizare impuse de autorităţile sau organismele competente ale fiecărei Părţi Contractante companiilor aeriene ale celeilalte Părţi Contractante trebuie să fie juste, rezonabile, să nu fie discriminatorii în mod nejustificat şi să fie repartizate în mod echitabil între categoriile de utilizatori. În orice caz, aceste taxe de utilizare se vor impune companiilor aeriene ale celeilalte Părţi Contractante în condiţii care să nu fie mai puţin favorabile decât cele mai favorabile condiţii de care beneficiază orice altă companie aeriană la momentul impunerii taxelor.

(2) Taxele de utilizare impuse de autorităţile sau organismele competente ale fiecărei Părţi Contractante asupra companiilor aeriene ale celeilalte Părţi Contractante pot reflecta, dar nu pot depăşi, costul total suportat de respectivele autorităţi sau organisme pentru furnizarea de facilităţi şi servicii adecvate şi neexcesive legate de aeroport, de mediul aeroportuar, de navigaţia aeriană, de securitatea aeronautică şi de alte facilităţi şi servicii conexe la aeroport sau în cadrul sistemului aeroportuar. Aceste taxe pot include un randament rezonabil al activelor. Facilităţile şi serviciile pentru care se percep taxe se vor furniza în mod eficient şi economic.

(3) Fiecare Parte Contractantă va depune toate eforturile necesare pentru a se asigura că au loc consultări privind tarifele de utilizare între autorităţile sau organismele competente de pe teritoriul său şi companiile aeriene care utilizează serviciile şi facilităţile respective, precum şi că autorităţile sau

organismele competente şi companiile aeriene fac schimb de informaţii, după cum este necesar, pentru a permite o evaluare corectă a caracterului rezonabil al tarifelor, în conformitate cu principiile prevăzute la alineatele (1) şi (2) din prezentul articol. Fiecare Parte Contractantă va depune toate eforturile pentru a se asigura că autorităţile sau organismele competente notifică utilizatorilor, cu un preaviz rezonabil, orice propunere de modificare a tarifelor de utilizare, pentru a permite utilizatorilor să îşi exprime opiniile înainte de efectuarea modificărilor.

(4) Niciuna dintre Părţile Contractante nu va fi considerată, în cadrul procedurilor de soluţionare a disputelor în temeiul articolului 23, ca încălcând o dispoziţie a prezentului articol, cu excepţia cazului în care:

(a) nu efectuează o analiză sau nu dispune efectuarea unei analize independente a taxei sau practicii care face obiectul plângerii formulate de cealaltă Parte Contractantă într-un termen rezonabil; sau

(b) în urma unei astfel de analize, nu adoptă toate măsurile care îi stau la dispoziţie pentru a remedia orice taxă sau practică care nu este conformă cu prezentul articol.

ARTICOLUL 19
Transport intermodal

Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă vor fi autorizate să utilizeze, în cadrul serviciilor aeriene internaţionale, orice formă de transport intermodal către sau dinspre orice punct situat pe teritoriul Părţilor Contractante sau al ţărilor terţe. Companiile aeriene pot alege să efectueze propriul transport intermodal sau să îl furnizeze prin aranjamente, inclusiv partajarea codurilor, cu alţi transportatori. Astfel de servicii intermodale pot fi oferite ca servicii directe şi la un preţ unic pentru transportul aerian şi intermodal combinat, cu condiţia ca pasagerii şi expeditorii să fie informaţi cu privire la furnizorii de transport implicaţi.

ARTICOLUL 20
Tranzit direct

Pasagerii, bagajele şi mărfurile aflate în tranzit direct pe teritoriul uneia dintre Părţile Contractante şi care nu părăsesc zona aeroportului rezervată în acest scop vor fi supuse numai unui control de securitate aeronautică, cu excepţia cazului în care măsurile de securitate împotriva actelor de violenţă, a pirateriei aeriene şi a transportului ilegal de substanţe narcotice impun altfel. Bagajele şi mărfurile aflate în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale şi de alte taxe şi impozite similare.

ARTICOLUL 21
Protecţia mediului

(1) Părţile Contractante susţin necesitatea protejării mediului prin promovarea dezvoltării durabile a aviaţiei.

SECRETARIAT

(2) Atunci când se stabilesc măsuri de mediu, se vor respecta standardele de mediu în domeniul aviației adoptate de OACI în anexele la Convenția de la Chicago, cu excepția cazurilor în care au fost depuse notificări de divergențe.

(3) Nicio dispoziție din prezentul Acord nu va fi interpretată ca limitând competența autorităților competente ale unei Părți Contractante de a adopta toate măsurile adecvate pentru a preveni sau a aborda în alt mod impactul serviciilor aeriene asupra mediului, cu condiția ca aceste măsuri să fie pe deplin conforme cu drepturile și obligațiile care le revin în temeiul dreptului internațional și să fie aplicate fără discriminare pe criteriul naționalității.

ARTICOLUL 22
Consultări

Oricare dintre Părțile Contractante poate solicita în orice moment consultări privind implementarea, interpretarea, aplicarea sau modificarea sau respectarea prezentului Acord. Astfel de consultări, care pot avea loc între autoritățile aeronautice, vor începe în termen de 60 de zile de la data la care cealaltă Parte Contractantă recepționează o cerere scrisă, cu excepția cazului în care Părțile Contractante convin altfel.

ARTICOLUL 23
Soluționarea diferendelor

(1) În cazul în care apare un diferend între Părțile Contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, acesta se va soluționa prin negocieri între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu ajung la un consens, diferendul se va soluționa de către Părțile Contractante prin negociere.

(2) În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să soluționeze diferendul prin negociere, acesta poate fi supus de către Părți unei persoane sau unui organism asupra căruia să cadă de acord sau, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, va fi supus spre soluționare unei instanțe compuse din trei arbitri, care se constituie după cum urmează:

(a) în termen de 30 de zile de la recepționarea unei cereri de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi câte un arbitru. Un cetățean al unui Stat terț, care va îndeplini funcția de Președinte al instanței, va fi numit al treilea arbitru prin acordul celor doi arbitri, în termen de 60 de zile de la numirea celui de-al doilea;

(b) dacă în termenele specificate mai sus nu s-a efectuat nicio numire, oricare dintre Părțile Contractante poate solicita Președintelui OACI să efectueze numirea necesară în termen de 30 de zile. În cazul în care Președintele are naționalitatea uneia dintre Părțile Contractante, se va solicita Vicepreședintelui să efectueze numirea. În cazul în care Vicepreședintele are naționalitatea uneia dintre Părțile Contractante, se va solicita Membrului OACI cu cea mai mare vechime care nu are naționalitatea uneia dintre Părțile Contractante să efectueze numirea.

(3) Cu excepția dispozițiilor prevăzute în continuare în prezentul articol sau a altor acorduri între Părțile Contractante, instanța va stabili limitele jurisdicției sale și își va stabili propria procedură. La

SECRETARIAT

indicația instanței sau la cererea uneia dintre Părțile Contractante, se va organiza o conferință pentru a stabili aspectele precise care vor face obiectul arbitrajului și procedurile specifice care trebuie urmate, în termen de cel mult 30 de zile de la constituirea completă a instanței.

(4) Cu excepția cazului în care Părțile Contractante convin altfel sau instanța dispune altfel, fiecare Parte Contractantă va prezenta o expunere a faptelor în termen de 45 de zile de la constituirea completă a instanței. Fiecare Parte Contractantă poate prezenta o replică în termen de 60 de zile de la prezentarea expunerii faptelor de către cealaltă Parte Contractantă. Instanța va organiza o audiere la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante sau la discreția sa, în termen de 30 de zile de la data la care trebuie depuse răspunsurile.

(5) Instanța va încerca să pronunțe o hotărâre scrisă în termen de 30 de zile de la încheierea ședinței sau, în cazul în care nu se ține nicio ședință, în termen de 30 de zile de la data depunerii ambelor răspunsuri. Decizia se va lua cu majoritate de voturi.

(6) Părțile Contractante pot depune cereri de clarificare a deciziei în termen de 15 zile de la recepționarea acesteia, iar clarificarea respectivă se va emite în termen de 15 zile de la data depunerii cererii.

(7) Decizia tribunalului va fi definitivă și obligatorie pentru Părțile Contractante.

(8) Fiecare Parte Contractantă va suporta costurile arbitrului pe care l-a numit. Celelalte costuri ale instanței vor fi împărțite în mod egal între Părțile Contractante, inclusiv orice cheltuieli suportate de Președinte, Vicepreședinte sau Membru al OACI în implementarea procedurilor prevăzute la alineatul (2) subalineatul (b) din prezentul articol.

ARTICOLUL 24
Amendamente

(1) Sub rezerva alineatului (2), prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris al Părților Contractante în urma consultărilor desfășurate în conformitate cu articolul 22 (Consultări) din prezentul Acord. Amendamentele intră în vigoare în conformitate cu termenii prevăzuți la articolul 27 (Intrare în vigoare) din prezentul Acord.

(2) Orice modificare a Anexei la prezentul Acord poate fi efectuată prin decizie comună scrisă între autoritățile aeronautice ale Părților și va intra în vigoare în conformitate cu decizia respectivă.

ARTICOLUL 25
Înregistrarea la OACI

Părțile Contractante vor înregistra prezentul Acord și orice amendament ale acestuia la OACI.

ARTICOLUL 26
Denunțare

MINISTERUL INFRASTRUCTURII ȘI DEZVOLTĂRII REGIONALE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECRETARIAT

(1) Oricare Parte Contractantă poate, în orice moment, să notifice în scris celeilalte Părți Contractante decizia sa de a denunța prezentul Acord. O astfel de notificare va fi comunicată simultan către OACI.

(2) Dacă se transmite o astfel de notificare, prezentul Acord va înceta la doisprezece (12) luni de la data recepționării de către cealaltă Parte Contractantă a notificării de încetare, cu excepția cazului în care notificarea este retrasă prin acordul Părților Contractante înainte de sfârșitul acestei perioade.

(3) În absența confirmării de recepționare de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea se va considera recepționată la 14 zile de la recepționarea notificării de către OACI.

ARTICOLUL 27
Intrare în vigoare

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări, în cadrul unui schimb de note diplomatice între Părțile Contractante, care confirmă îndeplinirea tuturor procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

(2) Până la intrarea sa în vigoare, prezentul Acord se va aplica cu titlu provizoriu de la data semnării sale.

DREPT CARE, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la *Chișinău* în data de *26 mai 2026*, în două exemplare originale, fiecare în limba engleză.

Pentru Guvernul Republicii Moldova:

/semnat/

Pentru Guvernul Islandei

/semnat/

MINISTERUL INFRASTRUCTURII ȘI DEZVOLTĂRII REGIONALE AL REPUBLICII MOLDOVA
SECRETARIAT

ANEXĂ
la Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Islandei

ORARUL ZBORURILOR

1. Zboruri care vor fi operate de compania aeriană sau companiile aeriene desemnate din Republica Moldova:

Puncte de origine	Puncte intermediare	Puncte de destinație	Puncte ulterioare
orice puncte din Republica Moldova	orice puncte	orice puncte din Islanda	orice puncte

Companiile aeriene autorizate din Republica Moldova pot, pe oricare sau pe toate zborurile și la alegerea lor:

(a) să efectueze zboruri într-una sau în ambele direcții;
(b) să deservească puncte de escală în orice combinație și în orice ordine;
(c) să omită escalele la unul sau mai multe puncte, în condițiile în care serviciul începe sau se încheie pe teritoriul Republicii Moldova.

Pasagerii (inclusiv cei care fac escală) pot fi preluați dintr-un punct intermediar pentru a fi debarcați pe teritoriul Islandei sau pot fi preluați de pe teritoriul Islandei pentru a fi debarcați într-un punct situat dincolo de granițele acesteia și invers, exclusiv în măsura permisă de aranjamentele stabilite de comun acord, la momentul respectiv, de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

2. Zboruri care vor fi operate de compania aeriană sau companiile aeriene desemnate din Islanda:

Puncte de origine	Puncte intermediare	Puncte de destinație	Puncte ulterioare
orice puncte din Islanda	orice puncte	orice puncte din Republica Moldova	orice puncte

Companiile aeriene autorizate din Islanda pot, pe oricare sau pe toate zborurile și la alegerea lor:

(a) să efectueze zboruri într-una sau în ambele direcții;
(b) să deservească puncte de escală în orice combinație și în orice ordine;
(c) să omită escalele la unul sau mai multe puncte, în condițiile în care serviciul începe sau se încheie pe teritoriul Islandei.

Pasagerii (inclusiv cei care fac escală) pot fi preluați dintr-un punct intermediar pentru a fi debarcați pe teritoriul Republicii Moldova sau pot fi preluați de pe teritoriul Republicii Moldova pentru a fi debarcați într-un punct situat dincolo de granițele acesteia și invers, exclusiv în măsura permisă de aranjamentele stabilite de comun acord, la momentul respectiv, de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

SECRETARIAT

3. Exercitarea drepturilor de trafic de a cincea libertate în cadrul oricărui tip de serviciu (de transport de pasageri şi de marfă, separat sau combinat, atât pentru zboruri regulate, cât şi pentru zboruri neregulate) şi/sau a drepturilor de trafic de a şaptea libertate pentru serviciile de transport de marfă de către companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă în punctele intermediare şi în punctele situate în afara graniţelor sale se va conveni în scris între autorităţile aeronautice ale Părţilor Contractante.